

La pirogue

Par **Melania Rusu Caragiou**

Traduction du roumain : André Seleanu

PIROGA

Doi crocodili se zbenguie în apă,
Maimuțele se joacă sus pe cracă,
Și câte-un fruct mai cade spre adânc,
În valurile negre care plâng.
Piroga a trecut ca o săgeată
Și crocodilii asmuțiți deodată,
Ca niște lupi flămânzi s-au repezit
Să-nghită tot în botul ascuțit.
Speriată, o maimuță a țipat
Și pâlcul dintre crengi, cutremurat,
Din joaca lui, o clipă s-a oprit;
Piroga se salva spre asfințit,
Iar crocodilii însetați de sânge
Se-ntorc tăcuți sub bolta care frânge
În lacul negru-amăgitor și spaime
Și-o crudă feară-n trunchiul care doarme.

*

La pirogue

Deux crocodiles gambadent dans l'eau,
Les singes se poursuivent là-haut dans les branchages,
Quelques fruits dégringolent dans l'abîme
De ces vagues noires qui pleurent.
La pirogue passe comme une flèche,
Les crocos tout à coup provoqués

Comme des loups affamés se précipitent
Pour avaler le pactole dans leurs gueules acérées
Apeuré un singe vocifère
Et la troupe entre les branches gèle de frousse
Dans son jeu un instant elle s'arrête
Mais la pirogue se sauve vers le soleil couchant
Les crocos de sang assoiffés
Renagent bilieux, taciturnes
Sous la grande voûte de feuillage.
Dans le lac noir et spécieux
La grande peur s'est tapie
Une bête cruelle sommeille sous un billot trompeur.

Melania Rusu Caragioiu, née en 1931 à ILTEU-Arad, Roumanie. Ingénieure avec des études en bibliothéconomie. Membre des associations nationale et canadienne des écrivains roumains. Trois prix internationaux et des prix nationaux. J'écris pour adultes et enfants en français et en roumain. Parutions : 10 livres de poésie, dont un en ligne.